



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-389/4
18-03-2022

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 70. редовна седница одржана на 16.3.2022 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р БИСЕРА СТАНКОВА** се избра во звањето **вонреден професор** во наставно-научните области **(64005) Германистика, (64011) Применета лингвистика и (64012) Компаративна лингвистика.**

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 15.3.2027 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научните области **(64005) Германистика, (64011) Применета лингвистика и (64012) Компаративна лингвистика** објавен во дневните весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Бисера Станкова.**

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1256.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 16.3.2022 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Емилија Бојковска, редовен професор**

2. **д-р Емина Авдик, редовен професор**

3. **д-р Зорица Николовска, редовен професор**

едногласно го-ја избра **д-р Бисера Станкова** во звањето **вонреден професор.**

Согласно чл. 175 став 1 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за општи, правни работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1256

Скопје, 1 март 2022 година

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ: ГЕРМАНИСТИКА, ПРИМЕНЕТА ЛИНГВИСТИКА И КОМПАРАТИВНА ЛИНГВИСТИКА НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците НОВА МАКЕДОНИЈА и КОХА на 13 октомври 2021 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на својата шеесет и шеста редовна седница, одржана на 17 ноември 2021 година, нè избра нас, д-р Емилија Бојковска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Емина Авдик, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и д-р Зорица Николовска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, за членки на Рецензентската комисија за избор на еден наставник (во сите звања) во наставно-научните области: германистика, применета лингвистика и компаративна лингвистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Заблагодарувајќи се за укажаната доверба, чест ни е по разгледувањето на доставената документација да го поднесеме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На споменатиот конкурс за избор на еден наставник (во сите звања) во наставно-научните области: германистика, применета лингвистика и компаративна лингвистика, во предвидениот рок и за областите наведени во конкурсот се пријави д-р Бисера Станкова, доцент на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Биографија и професионален развој

Д-р Станкова е родена на 26 август 1976 година во Скопје. Основното и средното образование ги завршила во родниот град, а во 1999 година се стекнала со високо образование на групата за германски јазик и книжевност со англиски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, постигнувајќи просечен успех 8,98.

Од 2000 до 2005 година, кандидатката работела како библиотекарка на Катедрата за германски јазик и книжевност на истиот Факултет, вршејќи ја и секретарската функција на матичната Катедра.

Во академската 2004/2005 година се запишала на вториот циклус лингвистички студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кои ги завршила во 2009 година со просечен успех 9,50. На 22 ноември 2010 година го одбрала магистерскиот труд под наслов: *Минато-идното време и неговите германски еквиваленти*, со што се стекнала со научниот степен магистер по филолошки науки.

Нејзината наставно-научна и наставно-стручна дејност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје започнала во 2006 година, кога била избрана во наставно-научното звање помлад асистент-приправник за областа граматика на германскиот јазик, по што во 2010 година уследил избор во звањето помлад асистент. Во 2011 година била избрана во наставно-стручното звање лектор, а во 2015 година – во звањето виш лектор за областа германски јазик.

Со воведувањето на европскиот систем за пренесување бодови (во натамошниот текст: ЕКТС) во 2006 година, д-р Станкова ја прифатила и координациската функција на матичната Катедра, која ја врши и денес. Во ова својство, во 2012 и во 2017 година учествувала во изработката на студиските програми на првиот циклус студии за претстојните акредитации. Како претставничка на Катедрата за германски јазик и книжевност, во 2021 година членувала и во факултетската Комисија за подготовка на акредитацијата на студиските програми за 2023 година при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

со меѓународен уредувачки одбор. Едновременно била и рецензентка на трудови објавени во странство и во меѓународно научно списание.

Во фокусот на нејзиниот интерес се морфолошките, лексичките и фразеолошките аспекти. Надоврзувајќи се на темата што започнала да ја истражува во магистерскиот труд и ја продлабочила во докторската дисертација, имено глаголските времиња од контрастивен аспект, д-р Станкова ја обработувала оваа тема во новинарско-публицистичкиот стил, а особено внимание му посветила на односот меѓу глаголското време и глаголскиот аспект, проучувајќи ги формалните и значенските совпаѓања и разлики меѓу германскиот и македонскиот јазик. Особено значајни се нејзините контрастивни фразеолошки истражувања со фокус на еквивалентноста, во кои го вклучила и српскиот јазик. Лексиколошките, а посебно фразеолошките истражувања, ги опфаќаат компарацијата и метафората.

Д-р Станкова не е рамнодушна ниту спрема науката за преведување и толкување, обработувајќи теми врзани за влијанието на дигиталната револуција врз овие активности. Поаѓајќи од емпириските резултати на машинскиот превод на Гугл, кандидатката го анализираше односот меѓу човечкиот и машинскиот превод од лингвистички и од корективен аспект.

Поврзувајќи го наставниот ангажман по Современ германски јазик со научниот, д-р Станкова го проучувала интегративниот пристап во наставата по странски јазик.

Учествувала во научните проекти: „Гралис-мак“ на Институтот за славистика од Грац, Австрија, и на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2010 – 2012), „Електронски филолошки ресурси“ на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ и на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2012 – 2014), „Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2018) и „Квалитетот во наставата во високото образование“ на Независниот академски синдикат (2020 – 2021).

За натамошни податоци в. т. 2 во Образецот 2.

3. СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Д-р Бисера Станкова активно е вклучена во стручно-апликативната работа на Катедрата за германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Во 2006, 2010, 2013 и во 2018 година била ангажирана како претставничка и како координаторка во подготовката на елаборат за новите студиски програми на матичната Катедра. Во тек е нејзиниот двегодишен ангажман со истата цел за претстојната акредитација на новите студиски програми, планирана за 2023 година.

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Таа е долгогодишна и досега единствената координаторка за ЕКТС на Катедрата за германски јазик и книжевност, функција што ја врши непрекинато од 2006 година.

Д-р Станкова била членка на неколку комисии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, и тоа на: Комисијата за изготвување тест за проверка на знаењата по германски јазик за Министерството за информатичко општество и администрација (2018), Комисијата за составување и прегледување тестови за проверка на знаењата за кандидатите за упис на Катедрата за германски јазик и на соодветната Комисија на Катедрата за преведување и толкување (2008), Комисијата за попис на постојани средства на Факултетот (2018), Комисијата за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за германски јазик и книжевност (2019), Комисијата за спроведување на гласањето за избор на продекан за финансии и на продекан за меѓународна соработка (2020), Комисијата за спроведување на гласањето за избор на продекан за настава (2021) и Конкурсна комисија за упис на Факултетот (2021).

Кандидатката членува во Здружението на германисти на Југоисточна Европа (SOEGV).

За натамошни податоци в. т. 3 во Образецот 2.

Докторската дисертација под наслов: *Глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти* ја одбрала на 21 септември 2016 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Двата научни труда кандидатката ги изработила под менторство на проф. д-р Емилија Бојковска.

Во 2017 година, д-р Станкова била избрана во звањето доцент на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, за областите: германистика, применета лингвистика и компаративна лингвистика.

Моментно работи како доцент по предметите: Вовед во германистиката, Морфологија на германскиот јазик и Современ германски јазик на матичниот факултет. Последниот реферат за избор во звањето доцент е објавен во *Билтенот* бр. 1143 од 31 март 2017 година на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

Дејноста на д-р Станкова се одликува со широк спектар на активности: освен на наставно-образовниот ангажман, таа му посветила внимание и на стручното усовршување, била активна на научноистражувачки план, а вршела и стручно-применувачка дејност (в. т. 1 – 3).

Како слушателка зела учество на една меѓународна конференција во странство (2014), на пет семинари за усовршување на наставници во земјава (2007, 2008, 2011, 2013) и на два семинара за усовршување на наставниците во странство (2007).

Како членки на Рецензентската комисија ги разгледавме вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката, а особено оние што потекнуваат од периодот меѓу последниот избор во 2017 година и денот на поднесувањето на пријавата.

1. НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Во рамките на наставно-образовната дејност, д-р Станкова држи предавања и/или вежби на првиот циклус студии по предметите: Вовед во германистиката, Современ германски јазик и Морфологија на германскиот јазик на Катедрата за германски јазик и книжевност. Освен тоа, кандидатката држи вежби или е носителка на предмети на Катедрата за преведување и толкување што ги реализираат надворешни соработници.

Д-р Станкова е авторка на интерни скрипти за предавањата и вежбите по предметите Вовед во германистиката 1 и 2 и за вежбите по предметите Германски јазик 3В и 4В.

Кандидатката била членка во комисиите за одбрана на 38 дипломски труда, а членувала и во комисиите за изведување 6 комисиски испити.

За натамошни податоци в. т. 1 во Образецот 2.

2. НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Научноистражувачката дејност на д-р Станкова опфаќа учества на научни конференции, авторство на научни трудови и учество во научни проекти.

Д-р Станкова постојано се усовршува научно, пројавувајќи интерес за истражување германистички и контрастивни германистичко-македонистички прашања, кои преовладуваат во научните трудови.

Д-р Станкова учествувала со реферат на повеќе меѓународни научни конференции во земјава и во странство, како, на пример, на Меѓународната конференција „Словенско-германски средби“ во Осиек (2017) и на годишните конференции на Здружението на германисти на Југоисточна Европа во Сараево (2014), во Крагуевац (2015), во Бар (2016), во Дубровник (2017), во Скопје (2018), каде што била и членка на Организациониот одбор, и во Марибор (2019).

Како учесничка во проектот „СЕРПУС“ за транскulturна мобилност, одржала две предавања на Универзитетот „Ј. Ј. Штросмаер“ во Осиек, Хрватска (2015).

Кандидатката објавила рецензирани научни трудови во референтни научни публикации, и тоа во меѓународни научни списанија со меѓународен уредувачки одбор, во зборник од меѓународен академски собир и во зборник од високообразовна установа

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Од горенаведениот приказ произлегува дека д-р Бисера Станкова е личност со долгогодишна наставно-образовна, научноистражувачка, стручно-применувачка и општественополезна активност на Катедрата за германски јазик и книжевност и на Катедрата за преведување и толкување. Кандидатката поседува методско-дидактичка вештина и способност за критичка и конструктивна дискусија. Во областите опфатени со конкурсот, таа е успешна наставничка, научничка и практичарка. Овој спој од теоретското значење и од практичното умење ја квалификува д-р Станкова како извонредна истражувачка и педагогинка, на што се надоврзуваат нејзините лични квалитети во односот спрема студентите и спрема вработените: темелност и совесност во работата, праведност, готовност за соработка и колегијалност.

Врз основа на изнесените податоци за вкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, заклучивме дека д-р Бисера Станкова поседува исклучително големи научни и наставни квалитети. Кандидатката двојно го надминува минималниот пропишан број бодови за избор во звањето вонреден професор за областите германистика, применета лингвистика и компаративна лингвистика, кои се пропишани во Законот за високото образование (објавен во *Службен весник*, бр. 83 од 8.5.2018 година) и во Правилникот за посебните услови и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и демонстратори на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (2018).

Земајќи ги предвид сите релевантни аспекти, како членови на Рецензентската комисија имаме чест да му предложиме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да ја избере д-р Бисера Станкова во звањето вонреден професор за областите: германистика, применета лингвистика и компаративна лингвистика.

Рецензентска комисија

**Д-р Емилија Бојковска, редовен професор,
претседател, с.р.**

Д-р Емина Авдиќ, редовен професор, член, с.р.

Д-р Зорица Николовска, редовен професор, член, с.р.

Скопје, 13.2.2022

О Б Р А З Е Ц 1
ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидатка: Бисера Марко Станкова
(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: германистика, применета лингвистика, компаративна лингвистика

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ –
ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР/НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ НАУЧЕН СОРАБОТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови (да/не)
1.	Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на првиот и на вториот циклус за секој циклус посебно, имено кандидатката има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии на првиот и на вториот циклус * Просечниот успех на првиот циклус изнесува: 8,98. Просечниот успех на вториот циклус изнесува: 9,50.	Да.
2.	Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира Назив на научната област: германистика, применета лингвистика, компаративна лингвистика. Подрачје: хуманистички науки.	Да.
3.	Објавени најмалку пет рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор	Да.
3.1.	Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членовите од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број членови	
3.1.1.	1. Назив на научното списание: <i>Славистички студии 17</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, ISSN: 0352-3055. 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови; број и припадност по земји): 7 (Македонија 3, Србија 1, Чешка 1, Русија 1, Полска 1). 3. Наслов на трудот: „Контрастивна анализа на глаголскиот аспект во германскиот и во македонскиот јазик врз примери од расказот ВО КАЗНЕНАТА КОЛОНИЈА од Франц Кафка“. 4. Година на објавување: 2017	
3.1.2.	1. Назив на научното списание: <i>Славистички студии 18</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, ISSN: 0352-3055. 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 7 (Македонија 2, Чешка 1, Русија 1, Србија 1, Полска 1, Австрија 1).	

	3. Наслов на трудот: „Глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти во новинарско-публицистичкиот стил“ 4. Година на објавување: 2018.	
3.1.3.	1. Назив на научното списание: <i>Славистички студии</i> , 21, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, ISSN: 0352-3055. 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 7 (Македонија 2, Чешка 1, Русија 1, Србија 1, Полска 1, Австрија 1). 3. Наслов на трудот: „Споредба помеѓу традиционалниот и машинскиот превод врз примери на публицистички текстови на ДОЈЧЕ ВЕЛЕ и нивниот превод на сервисот ГУГЛ“ . 4. Година на објавување: 2021 .	
3.2	Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји	
3.2.1.	1. Назив на зборникот: <i>Зборот збор отвора</i> , ISBN: 978-608-234-047-0. 2. Назив на меѓународниот собир: Меѓународната конференција „Зборот збор отвора“ , Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје. 3. Имиња на земјите: Македонија, Австрија, Хрватска, Полска. 4. Наслов на трудот: „Видови еквивалентност помеѓу компаративните фразеологизми во германскиот, српскиот и македонскиот јазик“. 5. Година на објавување: 2017.	
3.3.	Зборник на трудови на в. о. установа	
3.3.1.	1. Назив на зборникот: <i>O jeziku sa raznih apekata, Primenjena lingvistika u čast Vesni Berić-Đukić</i> . Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, ISBN: 978-86-6065-462-7 2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови; број и припадност по земји): 10 (Србија 1, Македонија 1, Хрватска 1, Црна Гора 1, Франција 1, Словенија 1, Романија 1, Босна и Херцеговина 1, Италија 1, Јапонија 1) 3. Наслов на трудот: „Времето како граматичка категорија во германскиот и во македонскиот јазик“ 4. Година на објавување: 2018.	
4.	Претходен избор во наставно-научно звање – доцент, датум и број на Билтенот	31.3.2017 Билтен бр. 1143
5.	Има способност за изведување на високообразовна дејност	Да.

*На лицата што имаат засновано работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот што се однесуваат на просекот, имено дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на

првиот и на вториот циклус за секој циклус посебно, односно дека треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и од вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

** За кандидатот/кандидатите што има/ат повеќе од 5 (пет) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува научните трудови во Образец 2.

Членови на Комисијата

Проф. д-р Емилија Бојковска, претседател, с.р.

Проф. д-р Емина Авдик, член, с.р.

Проф. д-р Зорица Николовска, член, с.р.

Скопје, 13.2.2022

О Б Р А З Е Ц
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-
НАУЧНОТО ЗВАЊЕ: ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР

Кандидат: **Бисера Марко Станкова**
 Институција: **Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје**
Филолошки факултет „Блаже Конески“
 Научна област: германистика
 применета лингвистика
 компаративна лингвистика

1. НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Бр.	Назив на активностa	Поени
1.1	Одржување настава на првиот циклус студии	
1.1.1	2016/2017, летен семестар	
1.1.1.1.	Германски јазик 4 (0+6) (6 x 15 = 90 x 0,03 = 2,70)	2,70
1.1.1.2.	Морфологија на германскиот јазик 2 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.1.3.	Германски јазик 2 (0+4) (4 x 15 = 60 x 0,03 = 1,80)	1,80
1.1.1.4.	Германски јазик 2 (ниво A1/1) (2+0) (2 x 15 = 30 x 0,04 = 1,20)	1,20
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2016/2017, лет. сем.:	6,60
1.1.2.	2017/2018, зимски семестар	
1.1.2.1.	Германски јазик 3 (0+6) (6 x 15 = 90 x 0,03 = 2,70)	2,70
1.1.2.2.	Морфологија на германскиот јазик 1 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.2.3.	Германски јазик 3В (0+4) (4 x 15 = 60 x 0,03 = 1,80)	1,80
1.1.2.4.	Германски јазик 3 (за негерманистички јазични групи) (1+1) (1 x 15 = 15 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,04) = 0,6 + 0,6 = 1,20	1,20
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2017/2018, зим. сем.:	6,60
1.1.3.	2017/2018, летен семестар	
1.1.3.1.	Германски јазик 4 (0+6) (6 x 15 = 90 x 0,03 = 2,70)	2,70
1.1.3.2.	Морфологија на германскиот јазик 2 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.3.3.	Германски јазик 4В (0+4) (4 x 15 = 60 x 0,03 = 1,80)	1,80
1.1.3.4.	Германски јазик 4 (за негерманистички јазични групи) (1+1) (1 x 15 = 15 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,04) = 0,6 + 0,6 = 1,20	1,20
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2017/2018, лет. сем.:	6,60
1.1.4.	2018/2019, зимски семестар	

1.1.4.1.	Современ германски јазик 3 (2+4) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (4 x 15 = 60 x 0,03) = 1,20 + 1,80 = 3,00	3,00
1.1.4.2.	Морфологија на германскиот јазик 1 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.4.3.	Вовед во германистиката 1 (2+1) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,03) = 1,20 + 0,45 = 1,65	1,65
1.1.4.4.	Германски јазик 3В (2+0) (2 x 15 = 30 x 0,04 = 1,20)	1,20
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2018/2019, зим. сем.:	6,75
1.1.5.	2018/2019, летен семестар	
1.1.5.1.	Современ германски јазик 4 (2+4) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (4 x 15 = 60 x 0,03) = 1,20 + 1,80 = 3,00	3,00
1.1.5.2.	Морфологија на германскиот јазик 2 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.5.3.	Вовед во германистиката 2 (2+1) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,03) = 1,20 + 0,45 = 1,65	1,65
1.1.5.4.	Германски јазик 4В (2+0) (2 x 15 = 30 x 0,04 = 1,20)	1,20
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2018/2019, лет. сем.:	6,75
1.1.6.	2019/2020, зимски семестар	
1.1.6.1.	Современ германски јазик 3 (2+4) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (4 x 15 = 60 x 0,03) = 1,20 + 1,80 = 3,00	3,00
1.1.6.2.	Морфологија на германскиот јазик 1 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.6.3.	Вовед во германистиката 1 (2+1) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,03) = 1,20 + 0,45 = 1,65	1,65
1.1.6.4.	Германски јазик 3В (2+0) (2 x 15 = 30 x 0,04 = 1,20)	1,20
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2019/2020, зим. сем.:	6,75
1.1.7.	2019/2020, летен семестар	
1.1.7.1.	Современ германски јазик 4 (2+4) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (4 x 15 = 60 x 0,03) = 1,20 + 1,80 = 3,00	3,00
1.1.7.2.	Морфологија на германскиот јазик 2 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.7.3.	Вовед во германистиката 2 (2+1) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,03) = 1,20 + 0,45 = 1,65	1,65
1.1.7.4.	Германски јазик 4В (2+0) (2 x 15 = 30 x 0,04 = 1,20)	1,20
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2019/2020, лет. сем.:	6,75
1.1.8.	2020/2021, зимски семестар	
1.1.8.1.	Современ германски јазик 3 (2+4) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (4 x 15 = 60 x 0,03) = 1,20 + 1,80 = 3,00	3,00

1.1.8.2.	Морфологија на германскиот јазик 1 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.8.3.	Вовед во германистиката 1 (2+1) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,03) = 1,20 + 0,45 = 1,65	1,65
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2020/2021, зим. сем.:	5,55
1.1.9.	2020/2021, летен семестар	
1.1.9.1.	Современ германски јазик 4 (2+4) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (4 x 15 = 60 x 0,03) = 1,20 + 1,80 = 3,00	3,00
1.1.9.2.	Морфологија на германскиот јазик 2 (0+2) (2 x 15 = 30 x 0,03 = 0,90)	0,90
1.1.9.3.	Вовед во германистиката 2 (2+1) (2 x 15 = 30 x 0,04) + (1 x 15 = 15 x 0,03) = 1,20 + 0,45 = 1,65	1,65
	Вкупен бр. бодови за настава на првиот циклус, 2020/2021, лет. сем.:	5,55
1.2.	Подготовка на нов предмет	
1.2.1.	2018/2019, зимски семестар	
	Вовед во германистиката 1	1,00
	Глаголот во германскиот јазик 2	1,00
1.2.2.	2018/2019, летен семестар	
	Вовед во германистиката 2	1,00
	Глаголот во германскиот јазик 2	1,00
	Вкупен бр. бодови за подготовка нов предмет:	4,00
1.3.	Консултации со студенти	
1.3.1.	2016/2017: во просек 120 студенти летен семестар: 120 x 0,002 = 0,30	0,30
1.3.2.	2017/2018: во просек 120 студенти зимски семестар: 120 x 0,002 = 0,30 летен семестар: 120 x 0,002 = 0,30	0,60
1.3.3.	2018/2019: во просек 100 студенти зимски семестар: 100 x 0,002 = 0,24 летен семестар: 100 x 0,002 = 0,24	0,48
1.3.4.	2019/2020: во просек 100 студенти зимски семестар: 80 x 0,002 = 0,16 летен семестар: 80 x 0,002 = 0,16	0,32
1.3.5.	2020/2021: во просек 80 студенти зимски семестар: 80 x 0,002 = 0,16 летен семестар: 80 x 0,002 = 0,16	0,32
	Вкупен бр. бодови за консултации со студенти:	2,02
1.4.	Член на комисија за оцена или за одбрана на дипломска работа	
	Катедра за германски јазик и книжевност	
1.4.2.	Катерина Јаковска, Анита Иванова	0,20
1.4.4.	Дијана Павлеска, Кристина Трневска	0,20
1.4.6.	Ана Цветановска, Елена Стрезоска	0,20
1.4.8.	Константин Стојановски, Елка Терзијева	0,20
1.4.10.	Слободанка Данче Петреска, Клаудија Христова	0,20

1.4.12.	Христина Маџирова, Александра Младеновиќ	0,20
1.4.14	Тања Штерјоска, Маја Николовска	0,20
1.4.16.	Алма Авдиќ, Амра Авдиќ	0,20
1.4.18.	Розина Чаршавска, Викторија Блажевска	0,20
1.4.20.	Стефан Делоски, Андреа Гагачева	0,20
1.4.22.	Павлинка Ристова, Весна Јорданова	0,20
1.4.24.	Селвира Муслиовска, Кемал Исметовиќ	0,20
1.4.26.	Мила Павловска, Ивана Гулова	0,20
1.4.28.	Елиф Цицо, Симона Радевска	0,20
1.4.30.	Фросина Вецеска, Исток Улчар	0,20
1.4.32.	Јована Божиновска, Емилија Стефановска	0,20
1.4.34.	Ирис Иванова, Викторија Стојановска	0,20
1.4.36.	Христина Јанковска, Мартина Георгиевска	0,20
1.4.38	Сара Делиоска, Марија Јанковска	0,20
	Вкупен бр. бодови за член на комисија за оцена или за одбрана на дипломска работа: 3,80	
1.5.	Интерна скрипта од предавања	
1.5.1.	Вовед во германистиката 1	4,00
1.5.2.	Вовед во германистиката 2	4,00
	Вкупен бр. бодови за интерна скрипта од предавања: 8,00	
1.6.	Интерна скрипта од вежби	
1.6.1.	Вовед во германистиката 1	3,00
1.6.2.	Вовед во германистиката 2	3,00
1.6.3.	Германски јазик 3В	3,00
1.6.4.	Германски јазик 4В	3,00
	Вкупен бр. бодови за интерна скрипта од вежби: 12,00	
	Вкупен број бодови за наставно-образовната дејност	87,72

БИСЕРА СТАНКОВА
2. НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Бр.	Назив на активноста	Поени
2.1.	Учесник во национални научни проекти	
2.1.1.	„Јазици, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество“, национален научен проект на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2018 год.	3,00
2.1.2.	„Квалитетот на наставата во високото образование“, национален научен проект на Независниот академски синдикат поддржан од ФООМ во Скопје, декември 2020 – ноември 2021 год.	3,00
	Вкупен бр. бодови за учество во национални научни проекти: 6,00	

2.2.	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови	
2.2.1.	„Контрастивна анализа на глаголскиот аспект во германскиот и во македонскиот јазик врз примери од расказот ВО КАЗНЕНАТА КОЛОНИЈА од Франц Кафка“, <i>Славистички студии 17</i> , 2017, стр. 127 – 139.	5,00
2.2.2.	„Глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти во новинарско-публицистичкиот стил“, <i>Славистички студии 18</i> , 2018, стр. 169 – 181.	5,00
2.2.3.	„Споредба помеѓу традиционалниот и машинскиот превод врз примери на публицистички текстови на ДОЈЧЕ ВЕЛЕ и нивниот превод на сервисот ГУГЛ“, <i>Славистички студии 21</i> , 2021, стр. 165 – 181.	5,00
	Вкупен бр. бодови за рецензиран труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание со членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови:	15,00
2.3.	Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји	
2.3.1.	„Видови еквивалентност помеѓу компаративните фразеологизми во германскиот, српскиот и македонскиот јазик“, <i>Меѓународна научна конференција „Зборот збор отвора“</i> . Скопје 29 и 30 октомври, 2016. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2017, стр. 275 – 288.	5,00
	Вкупен бр. бодови за рецензиран труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник од меѓународни академски собири со членови на програмскиот или научниот комитет од најмалку три земји:	5,00
2.4.	Труд објавен во зборник на трудови на високообразовна установа	
2.4.1.	„Времето како граматичка категорија во германскиот и во македонскиот јазик“, <i>O jeziku sa raznih apekata, Primenjena lingvistika u čast Vesni Berić-Đukić</i> , 2018, стр. 115 – 129.	2,00
	Вкупен бр. бодови за труд објавен во зборник на трудови на високообразовна установа:	2,00
2.5.	Рецензија на научен/стручен труд	

2.5.1.	Рецензија на научен труд на Сашка Грујовска „Nomina agentis и nomina instrumenti во македонскиот и во германскиот јазик илустрирани преку деривати со суфиксите -ач и -er“, Зборник на трудови од Студентската филолошка конференција <i>Како си ми?</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2017.	0,2
2.5.2.	Рецензија на научен труд на Фјола Мисини, „Вечниот јазик – моќта на невербалната комуникација“, Зборник на трудови од Студентската филолошка конференција <i>Како си ми?</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2019.	0,2
2.5.3.	Рецензија на научен труд на Karolina Sidowska, „Das Mythisieren der Wirklichkeit – das Projekt von Bruno Schulz im Hinblick auf die Dichtung Rainer Maria Rilkes“, Sammelband <i>Slawisch-deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur 2017</i> , Filozofski fakultet Osijek, Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku, 2018.	0,2
2.5.4.	Рецензија на научен труд на Eldi Grubišić Pulišelić, „Psihopatološki fenomeni u EKSTAZAMA Mele Hartwig“, Znanstveni časopis <i>Anafora. Krankheitsbilder: Aufbrechen von Tabus in der deutschsprachigen Literatur 8 (2)</i> , Filozofski fakultet Osijek, Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku, 2021.	0,2
Вкупен бр. бодови за реценз. на научен/стручен труд: 0,80		
2.6.	Секциски предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество	
2.6.1.	„Der Einsatz des integrierten Lernens im Fremdsprachenunterricht“, <i>Slawisch-deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur</i> . Осиек, Хрватска, 26 – 28 октомври 2017.	2,00
2.6.2.	„Metaphorische Konzepte der Herz-Somatismen im Makedonischen und Deutschen“, X Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV): <i>Mittelmeer – Balkan – Orient. Identität, Alterität und Alienität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur</i> . Дубровник, Хрватска, 14 – 18 ноември 2017.	2,00
2.6.3.	„Mensch oder Maschine? Analyse der Online-Übersetzungen der deutschen Artikel ins Mazedonische“, XI Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV): <i>Mensch und Maschine. Humane, technische und virtuelle Welt in Sprache, Literatur und Kultur</i> . Скопје, 14 – 18 октомври 2018.	2,00
2.6.4.	„Lücken überbrücken: komparative Phraseologismen im Mazedonischen und im Deutschen, XII Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV): <i>Germanistik als Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa – heute, gestern und morgen</i> . Марибор, Словенија, 6 – 9 ноември 2019.	2,00
Вкупен бр. бодови за секц. предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество: 8,00		
2.7.	Апстрактни објавени во зборник на меѓународна конференција	
2.7.1	„Der Einsatz des integrierten Lernens im Fremdsprachenunterricht“, <i>Slawisch-deutsche Begegnungen in Literatur, Sprache und Kultur</i> . Осиек, Хрватска, 26 – 28 октомври 2017.	1,00

2.7.2.	„Metaphorische Konzepte der Herz-Somatismen im Makedonischen und Deutschen“, X Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV): <i>Mittelmeer–Balkan–Orient. Identität, Alterität und Alienität in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur</i> . Дубровник, Хрватска, 14–18 ноември 2017.	1,00
2.7.3.	„Mensch oder Maschine? Analyse der Online-Übersetzungen der deutschen Artikel ins Mazedonische“, XI Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV): <i>Mensch und Maschine. Humane, technische und virtuelle Welt in Sprache, Literatur und Kultur</i> . Скопје, 14–18 октомври 2018.	1,00
2.7.4	„Lücken überbrücken: komparative Phraseologismen im Mazedonischen und im Deutschen, XII Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV): <i>Germanistik als Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa – heute, gestern und morgen</i> . Марибор, Словенија, 6–9 ноември 2019.	1,00
	Вкупен бр. бодови за апстракт објавен во зборник на меѓународна конференција: 4,00	
	Вкупен бр. бодови за научноистражувачката дејност	40,80

БИСЕРА СТАНКОВА

3. СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ

Бр.	Назив на активноста	Поени
3.1.	Координатор во подготовка на елаборат за нова студиска програма	
3.1.1.	Студиска програма на групата за германски јазик и книжевност за првиот циклус универзитетски студии за учебната 2018/2019	1,00
3.1.2.	Студиска програма на групата за германски јазик и книжевност за првиот циклус универзитетски студии за учебната 2023/2024	1,00
	Вкупен бр. бодови за координатор во подготовка на елаборат за нова студиска програма: 2,00	
3.2.	Учество во промотивни активности на Факултетот	
3.2.1.	Учество во промотивни активности за првиот циклус студии, мај 2017.	0,50
	Вкупен бр. бодови за учество во пром. активности: 0,50	
	Дејности од поширок интерес	
3.3.	Член на организациски одбор на меѓународен научен собир	
3.3.1.	Член на организациски одбор на XI меѓународна конференција на Здружението на германисти на Југоисточна Европа [SOEGV] во Скопје, 16 – 20 октомври 2018 год. (решение бр. 05-1176/3 од 21.5.2018)	1,00
3.3.2.	Член на Здружението на германисти од Југоисточна Европа	1,00
	Вкупен бр. бодови за член на организациски одбор на меѓународен научен собир: 2,00	
3.4.	Член на факултетска комисија	

3.4.1.	Член на Комисија за изведување комисиски испит по предметот Методика на настава по германски јазик 2 за Алма Авдиќ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-146/2 од 30.1.2018)	0,50
3.4.2.	Член на Комисија за изведување комисиски испит по предметот Методика на настава по германски јазик 2 за Амра Авдиќ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-210/3 од 30.1.2018)	0,50
3.4.3.	Член на Комисија за изведување комисиски испит по предметот Методика на настава по германски јазик 3 за Алма Авдиќ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-146/3 од 30.1.2018)	0,50
3.4.4.	Член на Комисија за изведување комисиски испит по предметот Методика на настава по германски јазик 3 за Амра Авдиќ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-210/2 од 30.1.2018)	0,50
3.4.5.	Член на Комисија за изведување комисиски испит по предметот Методика на настава по германски јазик 4 за Алма Авдиќ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-146/3 од 30.1.2018)	0,50
3.4.6.	Член на Комисија за изведување комисиски испит по предметот Методика на настава по германски јазик 4 за Амра Авдиќ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-210/3 од 30.1.2018)	0,50
3.4.7.	Заменик-член на Дисциплинската комисија за поведување дисциплинска постапка на студентите и изрекување дисциплински мерки поради повреда на должностите и неисполнување на обврските на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во мандат од 4 години (решение бр. 02-1037/1 од 23.4.2018): $4 \times 0,5 = 2$	2,00
3.4.8.	Член на Комисијата на Катедрата за германски јазик и книжевност за составување тест за проверка на знаењата по германски јазик за потребите на Министерството за информатичко општество и администрација (МИОА) (одлука на 16. седница на Деканатската управа од 31.1.2018)	0,50
3.4.9.	Член на Комисијата за составување и прегледување тест за проверка на знаењата за кандидатите за упис на Катедрата за германски јазик на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-71/13 од 3.7.2018)	0,50
3.4.10.	Член на Комисијата за прегледување тест за проверка на знаењата за кандидатите за упис на Катедрата за преведување и толкување на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 10-71/13 од 3.7.2018)	0,50
3.4.11.	Член на Комисијата за попис на постојани средства на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (решение бр. 05-7824/1 од 7.12.2018).	0,50
3.4.12.	Член на Комисија за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за германски јазик и книжевност (решение бр. 05-2551/1 од 25.11.2019).	0,50
3.4.13.	Член на Комисијата за спроведување на постапката за избор на продекани за финансии и за меѓународна соработка на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2020 год.)	0,50

3.4.14.	Член на Комисијата за спроведување на постапката за избор на продекан за настава на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2021 год.)	0,50
3.4.15.	Член на Комисијата за акредитација за студиските програми на прв циклус студии во 2023 год. (учебна 2020 – 2021 год.)	0,50
3.4.16.	Член на Конкурсната комисија за реализација на Конкурсот за запишување студенти на прв циклус студии на студиските програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во учебната 2021–2022 година (решение бр. 10-438/8 од 9.7.2021 год.)	0,50
	Вкупен бр. бодови за членство во факултетски комисиии: 9,50	
3.5.	Координатор на студиска програма	
3.5.1.	ЕКТС-координатор на Катедрата за германски јазик и книжевност за учебната 2017/2018	1,00
3.5.2.	ЕКТС-координатор на Катедрата за германски јазик и книжевност за учебната 2018/2019	1,00
3.5.3.	ЕКТС-координатор на Катедрата за германски јазик и книжевност за учебната 2019/2020	1,00
3.5.4.	ЕКТС-координатор на Катедрата за германски јазик и книжевност за учебната 2020/2021	1,00
	Вкупен бр. бодови за координатор на студиска програма: 4,00	
	Вкупен број бодови за стручно-применувачката дејност	18,00

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕТО ВОПРЕДЕН ПРОФЕСОР	Поени
1. НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	87,72
2. НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	40,80
3. СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	18,00
Вкупен број бодови на д-р Бисера Станкова	146,52

Рецензентска комисија

Д-р Емилија Бојковска, редовен професор, с.р.

Д-р Емина Авдик, редовен професор, с.р.

Д-р Зорица Николовска, редовен професор, с.р.

Скопје, 13.2.2022